
Aniceto Nejedeka (Numeyi)
JOMŦ FŦIVO GAAJA KAATŦI AAME
“LA CIENCIA DE VIDA ESCRITA EN LAS AVES”
TERCERA PARTE
FEKAJE “PAVA” (PENELOPE JACQUACU)

Lengua: muinane (ISO 639-3 bmr)

Traducción: Célamo Nejedeka (*Imi JooŦi*) y Jesús Nejedeka (*Fakiikideeka*)

Ilustraciones: Jesús Nejedeka (*Fakiikideeka*)

Resumen

Texto bilingüe muinane-español sobre el ave *feekaje*, “pava” (*Penelope jacquacu*), elaborado por Aniceto Nejedeka a partir del conocimiento de los mayores de la etnia muinane. Este texto es la tercera parte de un libro que hemos venido publicando por fascículos, titulado *La ciencia de vida escrita en las aves*. El muinane es una lengua de la familia lingüística bora.

Palabras clave: *muinane; aves; pava (Penelope jacquacu); conocimiento tradicional; Amazonia.*

THE SCIENCE OF LIVE WRITTEN ON BIRDS
THIRD PART: SPIX’S GUAN (*PENELOPE JACQUACU*)

Abstract

Bilingual text Muinane-Spanish about the bird species *feekaje*, “spix’s guan” (*Penelope jacquacu*), written by Aniceto Nejedeka, based on the knowledge of the elders of the Muinane tribe. This text is the third part of a book, titled “The science of life written on birds”, which we have been publishing in fascicles. Muinane is a language of the Bora linguistic family.

Keywords: *Muinane; birds; spix’s guan (Penelope jacquacu); traditional knowledge; Amazonia.*

Aniceto Nejedeka Kajutne es descendiente de la gente de cumare (*Astrocaryum chambira*) *nejegaimijo*, del linaje *ŦŦimijo* (sombra de cumare) de la tribu muinane *feenémínaa*. El término muinane *nejedeeka* significa “flor de la palma cumare”. Se crió al lado de su padre Nejedeka en la sabana del Cahuinarí. Su padre era dueño de maloca de la carrera ceremonial de *amoka iijŦi* (baile de cacería o de conciliación de la guerra). A su lado aprendió la palabra de los bailes, los cantos y la ciencia de la curación y la defensa. Estudió en el orfanatorio de La Chorrera de la misión capuchina, donde aprendió el español. Se casó con una mujer bora, con la que tuvo ocho hijos, y de esos hijos ya han nacido nietos. Célamo y Jesús Nejedeka son dos de sus hijos, quienes han heredado los conocimientos de su padre y se han desempeñado en otros trabajos en el mundo no-indígena.

Presentación

Juan Álvaro Echeverri

Este texto es la tercera parte del libro *Joomi fñivo gaaja kaatii aame* “La ciencia de vida escrita en las aves”, del cual publicamos la introducción en el volumen 2 de *Mundo amazónico*¹ y el capítulo dedicado al paujil, *niimiku*, en el volumen 3². Las 173 especies de aves listadas por Aniceto están organizadas por grupos, y cada grupo tiene una especie que es “capitán” del grupo.

El segundo grupo se llama *feekani alle* “grupo de pavas”, cuya ave capitana es la pava, *feekaje* (*Penelope jacquacu*), ave a la que se dedica el texto que publicamos en este número.

II. <i>FEEKANI ALLE</i>	GRUPO DE PAVAS
9 <i>Feekaje</i>	Pava negra
10 <i>Kiga’o</i>	Pava colorada
11 <i>Gaatarakuu’u</i>	Guacharaco

En los siguientes números publicaremos los textos de las aves capitanas de los siguientes dos grupos, es decir, la gallineta, *kññu*, y la perdiz, *kuuvaruje*:

III. <i>TUUNUMI ALLE</i>	GRUPO DE PANGUANAS
12 <i>Kññu</i>	Gallineta
13 <i>Tuunu</i>	Panguana
14 <i>Fira tuunu / niija tuunu</i>	Panguana negra
15 <i>Juuĩ</i>	Panguana de guacuri amarillo
16 <i>Tuupakui</i>	Panguana tuupakui
17 <i>Siĩrui</i>	Panguana siĩrui
18 <i>Fiifigai</i>	Panguana fiifigai

- | | | |
|---------------------|------------------------|---------------------------|
| 19 | <i>Llïï</i> | Panguana de buen suspiro |
| 20 | <i>Llïï ifivirikui</i> | Panganita de buen suspiro |
| IV. GRUPO DE PERDIZ | | |
| 21 | <i>Kuuvaruje</i> | Perdiz |

En el texto de la pava, que aquí presentamos, así como en los textos siguientes sobre las demás aves, Aniceto organiza el contenido en títulos que tratan sobre diferentes aspectos del animal: origen, mitología, origen del nombre, tamaño, colores, número de huevos, tamaño de los huevos, dónde duerme, almizcle, etcétera, para un total de 24 títulos. Esa minuciosa atención a los detalles de las pintas, la morfología y los hábitos de las aves deriva del interés al que responde el conocimiento indígena sobre las especies. No se trata aquí de una monografía sobre la pava, sino de un conocimiento que lee en las pintas, el canto y los colores del ave las señales de la creación, y que orientan al conocedor sobre cómo emplear esas señales en las conjuraciones y la curación. Esas señales impresas y visibles en las aves corresponden a humores y enfermedades en el cuerpo de los humanos, y en las conjuraciones se nombran para así devolverlas a sus dueños.

El conocimiento que Aniceto presenta en estos textos deriva de su trabajo con los ancianos Honorio Mukutuy (q.e.p.d.), del clan *chuumójo* (gusano), Jesús Ortiz, del clan *killéyimijo* (piña), Mariano Suárez (q.e.p.d.), del clan *kiimijo* (churuco), y Rafael Mukutuy, hermano del fallecido cacique Honorio.

El texto es bilingüe, en lengua muinane (una lengua la familia lingüística Bora) y en español, y los textos en los dos idiomas se presentan lado a lado en cada uno de los títulos. Sin embargo, la traducción no es literal y no en todos los casos los textos han sido traducidos en su totalidad, por decisión de Aniceto y de su hijo Célimo. No debe entonces esperarse una correspondencia línea a línea entre el texto muinane y el texto español, pero sí una traducción del sentido contenido en cada uno de los 24 títulos.



Ilustración de Jesús Nejedeka (*Fakiikideeka*)

Ifivo

mookaani
feenee fiivo baiño'ó taadi
diiboko fiivosuu'i
ifiivo siiku naamo baiño'ó
jagabari
diiboko fiivusuubo
imino jagabari
siikuno jagabari
i'imino jooi i'ikajiiboko
jaaboro mookaani

Origen

Al principio
Nuestro Padre
Abuelo Tabaco de Vida
y creación del centro,
a través
de su propio aire aliento,
aliento dulce y frío
del tabaco de vida,
creó a la pava
como un ave

tojabariro	pura, sencilla
faabo'oko fiivusuubo	y útil.
imino	Muy bien,
jaaboro diibo	con ese mismo aliento
sa'ijitiro	y en el mismo lugar
ifiivusuumaiñovi	nuestro Padre
itikovookivi-imomonoma	creó a todos los demás seres.
fiivusuubo	Él creó
jaaruno momono gaajarautineika	a todos por igual,
jariika	macho y hembra,
juugavi	cada cual con sus especies.
allivi j#begeej#	En ese mismo lugar
minafiiti i'ikavakuumaiñovi	les dio el nombre y la voz
jaari imomoko iinoro faiñoti	y le indicó a cada uno
jafenivaubo	la forma de vivir en el futuro.
toonoti juugavi	Mas sin embargo,
foovono faabo'o	en ese tiempo
imomoko foovono	el nombre y la voz
magaajakuujino	que fueron dados a la pava
	se desconocían,
	venían ocultos.
	Tiempo más adelante,
	cuando la pava
	fue persona mítica,
	personalmente
	reveló el nombre y la voz.

Ijibegeeji

feenee fiivo seseeta baiño'ó

deeka

feenee faatigai'ó deekari

diibo kaviriivuubo

jaabo

imegao jiiñije

kivota jiiñije faiño

jusivaubo

seseeta faatigai'ó

noovataje

gaataraje faiño

diibo jusivaubo

jaabo diibo

imino toojima

jusivakuubaka

motanooti

fiivo seseeta jiiñije

ñifuvusuvakuu'i

jaanoko a'atiimeuboro

seseeta faatigai'ó

A partir de allí

claramente conocemos

el nombre y la voz de la pava

Mitología de la pava

Después de esto,

así

como lo había indicado nuestro Padre,

él se transformó

y se posó en la flor

en el fruto y semilla

de *faatigai'ó* del amanecer,

que la es flor

de la mata de tabaco de vida,

del amanecer de centro.

De esta manera,

y dentro de esta fruta y semilla,

él creció y vivió

hasta ser adulto

en la tierra del principio,

tierra de oscuridad.

De esta forma

él se mantuvo y vivió

con la buena palabra

en la tierra del principio

aafe	tierra de oscuridad.
nijeketi	Encontrándose así,
toojema	de pronto
seseeta faatigai'o	desde el Oriente, desde la bocana
noovatajema	la claridad de la tierra de vida
gaatarajema	vino a mostrarse.
diibo dudariiveiniubo	Él viendo esta claridad
seseeta faatigai'o	de la punta de la rama más alta
aafe nijeketi	del árbol de <i>faatigai'o</i> ,
tooje	del amanecer,
taka taka taka	con la fruta,
noojere	la cáscara protectora de la semilla,
jaaje faiñoti diibo	tomando e indicando
feeneesituti ineiniubo	la fruta
gaatakara raa raa	y la cáscara protectora de la semilla,
nooboro	como la tierra del principio,
jaaboro	él se desprendió.
tooje faiño boofima iineiniubo	Cuando la fruta
sikafefi ifiima	estaba en mitad del recorrido
jaaboro	él rompió la cáscara
kasivutuubo motanoovi	y salió diciendo:
aamiji seseeta baiño'o	gaata kara raa'raa
gaka allivi	y fue a sentarse
diibo kasivutuu'i	sobre la rama
feekaje i'ikakuujiiboti	del tabaco del amanecer del Sur
jaano buuna	ya transformado como ave.

tooje igaataraje	Él salió de la fruta
baavi aakutuuje	con un cuerpo nuevo,
tooje faiño diibo	cuerpo joven.
imegao jiiñije	Entre tanto
diikira ifiiko	la cáscara de esta fruta
diibo fikuuniubo	cayó sobre esta tierra.
gañiiniubo	Quedando adentro
dudariiveiniubo	todo lo que él rechazó
Jilliti	y despojó del cuerpo.
diibo kuujetavi barakufiibo	Él dejó
imegao	y votó allí
jiiñije	el cuerpo de raquitismo
diikirako	y de flojera
koomovorako	de la tierra del principio.
ifiiti	Por esta razón,
gaivirikaayu fiibo	de madrugada
jaabo diibo feekaje	él hace temblar el cuerpo
motanoovi	él sacude el cuerpo
aamiji seseeta baiño'o	para despojar
gaka allivi	el cuerpo de vejez,
diibo kasiivutuubo	de flojera y de raquitismo
toonoti	de la tierra del principio.
diibo jijeeke meekiubo	Luego,
jije	sentado sobre la rama
tuvavo jiiñijeke atiimeubo	del tabaco del amanecer del Sur,
diibo	él vio y observó esta tierra,

imo'imo	una tierra de abundancia;
píii píii píii píii nuubo	él se sintió contento
jee'aiño mínaa	y de alegría dijo:
siidiro tuvaveji	píii, píii, píii.
diitoma igiriyino	Los vivientes
siidiro píiiji	de la nueva generación
píii píii píii píii	vivirán en abundancia
nooboro	sus ollas se llenarán
ifiivo seseeta baiño'o	y se rebosarán,
gaka alliti	así dijo.
gadiriiveiniubo	Y desde la rama
gatakarararaa raa raa	del amanecer del centro
nooboro	de su mismo origen
jee'aiño mínaa	él se desprendió diciendo:
ma'aikuku	gatakarara, raa, raa, raa.
me seseevekuuji	Humanidad de la nueva generación
motanoti seseeta jiinije	levántese, ya va a amanecer
tuvavo jiinije	allá en el Oriente,
ifuvusukuu'i	en la bocana
jee'aiño mínaa	se ve la claridad
ma'aikuku	de la tierra del amanecer,
me jeeteku	es la tierra de abundancia.
imegao jiinije	
diikira	
koomovora ifiiko	
jino ujo'o i'ikabadi	

magaiviriivuku

nooboro toonoti

gadiriveiniubo

gatakarararaa raa raa

nooboro

sii'o aafe allivi

kasiivutuubo

pii pii pii pii

nooboro



Ilustración de Jesús Nejedeka (*Fakikideeka*)

Imomo

feekaje
 tolli
 mookaani
 ifiivusuumaiñovi
 momoniñubo diiboko
 jaaruno
 toovono saauno
 juugavi allivi
 jñibegeejj minafiiti
 i'ikavakuumaiñovi
 diibo jari faiñoti
 milli mookaani
 diiboko omomoniuno
 momoko
 faiñoti jafenivakuubo
 feekaje imomo
 i'ikanoko
 diibo
 feenee fiivo seseeta baiño'o
 deekari kaviriiuubo
 feene seseeta faatigai'o
 deekari kaviriiuubo
 imegao jiinije allivi
 kivota jiinije allivi
 diibo

Origen del nombre

Pava – *Feekaje*
Feekaje – yuca
Je – tierra o cáscara de una fruta.
Feekaje – cáscara y yuca,
 símbolo de la tierra del principio.
 Él nuestro Padre,
 en el lugar
 donde lo había creado,
 allí mismo
 le puso el nombre al bautizarlo.
 Pero entonces
 este nombre y esta voz
 se desconocían
 venían ocultos.
 Más adelante,
 cuando él vivió y habitó
 como ser mitológico,
 él personalmente
 reveló y publicó
 la voz y el nombre.
 Este nombre
 está compuesto
 de lo que él vio y pronunció
 después de desprenderse
 y salir de la cáscara

jusivaubo	y fruta del <i>faatigai'o</i>
seseeta faatigai'o noovataje	del amanecer.
gaataraje	Despiértense,
faiño jusivaubo	levántense y báñense,
kuujetavi jiinije allivi	boten, despojen,
diibo	como hice yo,
too'o nijeketi	ese cuerpo de vejez,
dudariiveiniubo	de raquitismo,
taka taka taka taka taka taka	de flojera,
taka taka	de la tierra del principio.
noojere	Luego él saltó
tooje akutuu'i.	y se sentó sobre otra rama
jije allivi	diciendo piii, piii, piii, piii (se llenarán de la abundancia).
jaanaaka	
tooje a'aakutuuje	
feeneesituri ikaunaaka	
diibo tooje faiñoti	
iineiniubo	
gatajaraaraaraaraaraa raa raa	
nooboro	
jilliti feekaje	
jinooti juugavi	
diibo foovono	
tomomoma seseevakuubo	
faabo'o	

imomoko

ifaabo'oko ikano

imino foovono

ma'atiimekuujino

diibo feekaje

munuukuujino

Minoodiibo

feekaje giraabo

kiga'o allinoo jiisuvi

diibo gira

Ikaati

i'alli

kivoobo

inigai

seseeyi

ijjyeku feenetì

seseene

iyiino

seseyiino

milliti

toono feekaje alliti

kivono i'ikano

feekaje

imegao jiiinjediikira

Tamaño

La pava negra

es la más grande

entre sus especies.

La pinta (colores)

La mayor parte de las plumas

son de color negro;

las plumas de la cabeza

y parte de las alas

son de color blanco.

Las plumas que se encuentran

sobre el buche

son de color blanco.

El color negro

es el color

de la tinta

del ambil del tabaco

de vida de centro

koomovora ifiiko	con el cual se pintó y se bañó.
diibo feenee fiivo baiño'o	Después de esto él,
duuta katiibairi	protegiéndose
kaativaubo	con esta tinta y este color,
jaaboro	a la madrugada,
kuujeta jiinije allivi	de la rama del árbol de <i>faatigai'o</i>
feenee seseeta fatigai'o aafe	sobre esta tierra del amanecer
nijeketi tooje	él se desprendió
dudariiveiniu'i	junto con la fruta
taka taka taka taka taka	produciendo este sonido
noojere	taka, taka, taka, taka, taka.
kaamoti	La fruta cayó sobre este planeta
baavi akutuuje	con el cuerpo
jije allivi	de raquitismo,
toofima	de flojera
idiikira ifiima	y de vejez del mundo del principio.
koomovora ifiima	El rompió la cáscara
tooje akotouvau'i	y salió
feene situti	cuando aún la fruta
tooje faiñoti	se encontraba
diibo	en mitad del recorrido
toofiko	dejando en ella
imegao jiinije	el cuerpo de vejez
diikira	de flojera y raquitismo
koomovora ifiiko	del mundo del principio.
tooje faiñoti	El rompió

gaiviriiveiniubo	ese cuerpo de vejez
gatakara ra raa raa raa	raquitismo y flojera
nooboro	diciendo: gatakara ra raa raa raa
ineiniubo	y fue a sentarse en el sur
fukuubo	sobre la rama
diibo	de tabaco del amanecer
jaaboro	Él amaneció
kasivutuubo motanoovi	con el color
aamiji seseeta baiño'o	de la tinta del ambil
gaka allivi	de tabaco de vida de centro.
feenee fiivo baiño'o	Color que tiene en la actualidad.
duuta kaatiiibai kivoma	El blanco en la cabeza y en el medio de las alas
seseveevakuubo	es el color
ono	de la flor del tabaco
i'ikakuujibadi kivoobo	de amanecer de centro.
jaanoti iinigai	Él recibió esta flor,
seseeyi i'ikano	la cogió y la metió
bu ijjeku feenetí	dentro del cuerpo,
seseene i'ikano	consagrándola
diibo	y transformándola
aivo imineri kaviriivuubo	en color,
feenee fiivo baiño'o	belleza del cuerpo.
deekari ifivaubo	Este color
seseeta baiño'o deekako	es el reflejo
gaayikiubo	de la flor de tabaco

kaviriivuubo
 jaano gaija i'ikano
 diiboko
 inigai seseeyi i'ikano
 bu ono
 ijjeku feeneti
 seseene i'ikano

Iyobai diiboko isino

toono
 imegavi
 faabo'oro ikavaubo
 uukuvaubo
 sayikiubo
 jaarunaaka
 motanoti aimo'o
 kiijjgai jiganoro saau'i
 jaanoma i'ikaumo
 diito jije
 jiinije allivi
 javukamaaiumo
 jaamo allidi
 ikiijjgai fatiu'i
 diito yoobaainoko jiguasuuno
 atiusuuno
 baabasuuno

de amanecer.

El dorso de la pava

Al comienzo
 la pava tenía el cuerpo gordo,
 robusto,
 todo el cuerpo
 estaba llena de carne.
 Pero entonces,
 más adelante,
 sucedió que desde
 el Oriente
 vino la candela carbonizante
 quemando todo
 lo que encontraba a su paso.
 Ante esta situación
 la pava,
 como las demás aves,
 sobre esta tierra fría,
 se acurrucó.

lluufesuuno	La candela carbonizante
jaano	pasó quemándoles
diitoko ubuuno	las costillas,
diito yoobaaino	la espalda,
meku'uno	la rabadilla.
isimee'uje	Esta candela
i'ikakuujino	asó,
diito yoobaaino	cocinó,
meku'uno	desgarró la piel
kuja kuja i'ikakuujino	y la carne.
siiku	Después de que cicatrizaron sus heridas,
jiiniije allivi	ellos
diito javukamaaiumo	quedaron con la espalda,
famooro jino	las costillas
agaafodimo	y la rabadilla delgadas,
i'ikamo javukamaaiu'i	con poca carne,
samaño	así como son en la actualidad.
aimo'o kiijigai	Además de esto,
diito allidi	la candela de carbonizar,
afatiuuno	al pasar sobre ellos,
diito tiijo'oko baabasuu'i	cocinó la carne y la sangre.
jamaiñovi diito	Esta es la razón
agaafodimo	de que la pava tenga poca sangre
miyaadi itiijo'oma cha'amo	y la carne blanca.
jaamo uukuno	A pesar de todo esto,

diitoko seseneene

jaaruneri

milli ikautimo

jaanoko diito

to aimo'o

kijigaiko

jabakaruumo i'alliti

tuunu tamilluiibaari

jaano tamillu

ikano siikumii jikikino jinineri

toono tuunu tamillu

tooneri

diito ajabakaruuno

ellos no perecieron,

nada les pasó.

Ellos, después

que apagaron

con las hierbas frías

de la panguana

el calor de esta candela

que había

penetrado en el cuerpo,

ellos quedaron

con poca sangre

y de color blanco la carne.



Ilustración de Jesús Nejedeka (*Fakiikideeka*)

Ifisuba i'imibaikimaje

toonoko
imegavi ikiumo
famooro
jino agaafodimo
toonoko etavuu'i
jaamo
famooro agaafodimoma ikano
ifiisuba
diito imibaikimaje i'ikakuuno
jaanoko
ikiumo imeniti'oti
tooneri i'alliko
i'imibachuki
ijeene ikichekamaaiñoko
ipariikisuki
amaatiusumi
nifai'u diito faño
a'adikjirunegii'o
nijaba a'aigusumi
diito allidi nifai'u
ikavirinamaaiki
toonoko ikiumo
jaanoko juugavi
mii'ai ifiisuba munuukuujino
toono

El almizcle

Adorno de la pava,
esta sustancia que es aceitosa,
al comienzo
todas las aves
lo prepararon
y lo cogieron para ellos.
Cada uno guardó
esta sustancia
en su propio cuerpo.
Por esta razón
todas las aves
tienen el almizcle,
sustancia que ellos
utilizan para embellecer
el cuerpo y las plumas.
Para emparejar,
pulir y ponerle brillo a las plumas
cuando se les achicharren,
para impedir
que las plumas absorban
agua cuando se mojan;
también
que cuando llueva
las gotas de agua
resbalen del cuerpo;

bají faiño ikano
 toono
 juullababadi jeevabaaje
 jabaaje faiño
 ikayijje
 bellayino diyijje
 jayijje nijekeneri
 ikayigayijje
 jayijjeke mi'iki'i
 jamoro
 toyijjeke
 magasuukumoro
 mi'iki'i
 idiriba gayinoko
 jilli diito
 imegavi ikiumo toonoko

Iyino kaati

iyino
 seseyino
 iyino
 seseyino i'ikano
 diibo feekaje
 imegavi fiivuubo
 seseeta baiño'o deeka
 diibo

ellos preparan este líquido.
 Ellos sacaron
 esta sustancia machucando
 la semilla de la fruta
 del árbol de *imeniti'o*
 (árbol parecido a la chirimoya³),
 árbol silvestre.

Color de los huevos

Los huevos de la pava
 son de color blanco.
 Por ser creado
 por el aliento
 de nuestro padre tabaco,
 flor del tabaco del amanecer.
 La evolución
 para su transformación como ave

mookaani baiño'o

jaabo

baiño'o deeka

fiivototaabo feekaje

mookaani jagaba

deeka jagaba

seseene jagaba

imino jagaba

seseene deeka

jilli

ifiivo i'ikamaño

diibo iyino

seseyiije

ifiivo i'ikabadi

se realizó a través

de la flor del tabaco.

El color blanco

que tienen los huevos

es el reflejo del aire-aliento

bello blanco

puro, perfecto,

transparente de nuestro Padre.

También

en él refleja

el color que tiene

la flor del tabaco.

El color blanco

de los huevos

muestra todo el proceso existencial.

Minoodiyiije diibo iyino kooyi

feekaje iyino

kooyino

kiga'o iiyi

diyijiije

Tamaño de los huevos

El tamaño de los huevos

es un poco menor

que los huevos del paujil.

Minodiyiva feekaje iyivaabo

feekaje

miyikikoro iyivaabo

Cantidad de los huevos

La pava

pone dos huevos:



Ilustración de Jesús Nejedeka (*Fakiikideeka*)

igaifi

donde se forma el macho

igaigo

y el huevo donde se forma la hembra.

i'ikajimisiko

Milli-ikamaiñovi feekaje iyivaabo

feekaje

Lugar donde pone los huevos

Él construye el nido

kaamo iyivaabo

en mitad de los chamiceros

imo'o a'ajashu'o

del follaje, en árboles

ebeeva'o

no muy altos,

llajafaiño

en lugares cerrados,

safo

otras veces en las bases

kumesuu'u katu'avi

de las hojas de la palma de milpesos,

ifa'iikuko

él construye el nido

e'eetavo iiku faiño

en la misma palma

iyiivaabo

y allí pone los huevos.

Inigai

Plumas que tiene en la cabeza

feekaje niigai

De color blanco

seseeyi

son las plumas que tiene

la pava en la cabeza.

ligai kaati

Color del pico

jiinivaiba

El pico de la pava

atiiva

tiene un color entre café y gris (color tierra).

milliti
 toogai
 itikoni
 ovosñurugai
 diibo
 isñiku naamo dee'uiri
 i'igaivauno ovosñugai
 tifiugai
 jaarunaaka
 aimo'o kiñjigai diiboko jigasuu'i
 ja'igo
 diibo iigaiko baabasuuno
 jaarunoko
 ifiivi isñikutusuuno
 iigai jiinivaiba atiiva
 i'ikakuujino

Imachuba ijiiibai

diibo tuvavo jiiibai i'ikano
 jaabai faiño
 fano obajakimajeke jñakuubo
 toobai
 dojbako
 diibo jeebaruubo
 isñiku naamo baiño'o aameri
 jeebaruubo

Al comienzo,
 era hermoso el color rojo
 que tenía el pico de la pava.
 Color de su propio ají frío
 y dulce, el cual él consagró
 como elemento de protección
 para el pico.
 Pero entonces
 la candela del diluvio quemó,
 cocinó a la pava el pico.
 Después de que se enfrió
 en su propio cuerpo
 es la candela el pico
 cogió y quedó
 con este color.

El buche

Es el canasto
 de abundancia de la pava,
 dentro de este recoge
 y mete toda clase de alimento.
 En el fondo de este canasto
 él amontona la hoja
 de tabaco dulce y frío,
 y esta misma hoja

jaaboro

isiiku naamo jiiibai

dojibavi

diibo jeebaruubo

naamotusuubo

jaaruno

toobai dojibako

ajevatusuutino

milli mooniutino

jilliti

imachubako ijiibai

meneejino

Itikeje baki-kuufo baki

diibo feekaje

ifiivo baiño'ó bakiri

bakivaubo

tikejeevaubo

tí'aaivaubo

ití'aifa

noovo

ifiive jirunegii'ó

tooneri

bakivaubo

junugaavaubo

él pone como base de este canasto.

Luego en el asiento dulce y frío

de este canasto,

él almacena, endulza

y enfría todos los alimentos.

Estos alimentos

no lo vuelven rasquiñoso,

ni le hacen rascar

el fondo de este canasto.

Huesos de la patas

La pava tiene los huesos

de las patas duros y resistentes.

Todos los huesos

que tiene la pava en las patas (tibia, tarso, metatarso, dedos)

fueron hechos

con el hueso del tabaco

de su mismo origen de vida.

Con esto fueron creados

para evitar que se desarrollen

en las patas distintos dolores y males,

además para que las patas

diiboko	no se inflamen,
iti'aaiko a'aivoobo iniino	no se le pudran
ujuurijirunegii'o	y se le caiga la carne
iti'ai utuukijirunegii'o	y el cuero cuando le pique
diibo kuujetavi barakufiibo	algún insecto venenoso.
imegao	
jiinije	
diikirako	
koomovorako	
ifiiti	
gaivirikaayu fiibo	
jaabo diibo feekaje	
motanoovi	
aamiji seseeta baiño'o	
gaka allivi	
diibo kasiivutuubo	
toonoti	
diibo jijeke meekiubo	
jeji	
tuvavu jiinijeke atiimeubo	
diibo	
imo'imo	
p̄ii p̄ii p̄ii p̄ii nuubo	
jee'aiño minaa	
siidiro tuvaveji	
diitoma igiriyino	

siidiro piiji
 pii pii pii pii
 nooboro
 ifiivo seseeta baiño'o
 gaka alliti
 gadiriiveiniubo
 gatakarararaa raa raa
 nooboro
 jee'aiño minaa
 ma'aikuku
 me sesevekuuji
 motanoti seseeta jiinjje
 tuvavo jiinjje
 ifuvusukuu'i
 jee'aiño minaa
 ma'aikuku
 me jeeteku
 imegao jiinjje
 diikira
 koomovora ifiiko
 jino ujo'o i'ikabadi
 magaiviriivuko
 nooboro toonoti
 gadiriiveiniubo
 gatakarararaa raa raa
 nooboro

sii'o aafe allivi

kasiivutuubo

piii piii piii piii

nooboro.

Iti'ai kaamovono

diiboko ati'ai

kaamovotino

baarene

kiga'o tikejene

kaamovo achutaneejere

ikaamovo

Feekaje ojiibo

Piii piii piii piii nefiibo

toolli mookaani diiboko

ifiivusuumaiñovi ijiniubo

jaaruno

toovono

gaajaratino saauno

uugavi

alliviruko

diibo

jiibegejeji minafiiti

i'ikavakuumaiñovi

aamiji seseeta baiño'o

Longitud de las patas

Las patas de la pava

no son tan largas,

ni tan cortas,

la longitud es igual a las de la pava colorada.

Voz que tiene la pava

La pava dice piii, piii, piii.

Nuestro Padre

le dio este lenguaje,

en el lugar donde él lo creó,

esta voz venía oculta,

se desconocía.

Más adelante,

cuando él habitó

y vivió como ser mitológico,

él fue y se sentó

sobre la rama del tabaco

del amanecer del Sur

gaka allivi	y de allí miró este planeta.
diibo	Él vio amanecer
kasivutuubo	esta tierra de abundancia,
toonoti	al ver esto, lo que estaba oculto
jijeke meekiubo	(su lenguaje, la voz)
jije tuvavo jiinije	él lo pronunció,
seseevakuu'i	lo reveló
jaanoko a'atiimeuboro	y lo publicó claramente.
toovono i'ikauruno	Él abrió la boca
iimaajiko	y aflojó la voz diciendo:
ijjiko	Los vivientes de la nueva generación
diibo jafeniu'i	vivirán en la abundancia
fovoikkaruu'i	para esta gente las ollas
piii piii piii piii	se llenarán y se rebosarán
nooboro	– piii, piii, piii.
ijiiko jafeniubo	Allí él empezó a pronunciar
faayikiubo	el lenguaje como hace en la
	actualidad.
jee'aiño minaa	
siidiro tuvaveji	
diitoma igiriyino	
siidiro	
piiji piii piii piii piii	
nooboro	
diibo ojiubo	
jinooti juugavi	

diibo oji
jilli i'ikakujinoko
tikoniubo

Kuuka ikaabo

diibo ikaabo
bajifaiño
adukaajano faiño
muuai kaajaneri
jilli fa'igova ikaamo

Lugar de hábitat

La pava habita en la selva,
en lugares donde existen salados,
en las vegas
o bajos de los ríos grandes,
en las islas,
vive en distintas partes del monte.



Ilustración de Jesús Nejedeka (*Fakiikideeka*)

Kuukadi igoobo

diibo

igoobo kaamodi

baadi

miyaadi igotiibo

kaamodiro igoobo

Fuku igoobo

diibo feekaje

fuku

igotiibo

kuujere

igoobo

fuko

kigaabo

jaanoti

fuku esesefuku sumi

fuku igoobo

Kuuka milli ikamañovi-kigaabo

diibo kigaabo

kaamo

imo'o aafe allivi

aivo kaamovono

kigaabo

Lugar por donde anda

Principalmente anda

por arriba de los árboles,

muy poco él anda por la tierra.

¿Anda de noche?

La pava es un ave diurna,

a veces anda de noche,

cuando la noche es de luna llena.

Lugar donde duerme

La pava duerme sobre una rama

que se encuentra

en la parte más alta de un árbol.

Jinejeke muchuubo

kuumeke
 taagaiko
 cheereke
 meejegiko
 gureeke
 juuimiko
 niiba juuimiko
 pirijako
 baseba noovatako
 tuugiyi noovatako
 taavi'o noovatako
 machuubo

Jiibogoobo

jiibegefiibo
 motanooti seseeta jiinije
 i'ifuvusuvanoko
 a'atiimeebere barakufiibo
 ijiibogoobo
 jee'aiño minaa
 ma'aikuku

Alimentación

La pava se alimenta de frutas,
 de pepas como milpesos⁴,
 bacaba⁵,
 laurel,
 mamito⁶,
 asaí⁷,
 sangretoro⁸.
 Él también come las flores
 o fruto del yarumo⁹,
 come también lombrices,
 grillos,
 cucarachas;
 en época de verano
 come sardinas que se quedan
 empozadas.
 La claridad de la tierra del amanecer.

Lo que avisa

Él anuncia lo hermoso
 que se ve el Oriente.
 La claridad de la tierra del amanecer.
 Tierra del verano,
 tierra de abundancia
 algo bellísimo.
 Como avisando esto,

<p> magaiviriivuku mejeeteku mesesevekuu'i amii'ai diikira che'unoko koomovora che'unoko te'i faiño magañiito uujo'o i'ikabadi jamaiñovi meeki uujo'o koomovoti'i nooboro jiiibegefiibo jiilli onoobo barakufi'i kuujetavi sano imegavi ajeba jiinije allivi kuumininafi idaasuno ajebari ikanaaka jije seseve seseve ofoonoko diibo iifiniki'ikaubo jaanaaka tooje iifuvusuvakuu'i </p>	<p> él sacude el cuerpo y dice: habitantes de la nueva generación, despiértense, levántense, vayan y báñense, ya amaneció. Hagan lo que hice boten en el río el cuerpo de raquitismo, de flojera que tienen. Así hice, por eso no envejezco. Cuando él ve que la tierra ya amanece grita: apenas los habitantes de la nueva generación tendrán abundancia, sus ollas se rebosarán y dice piii, piii, piii. </p>
---	--

tuvavo jiinije
olli jeevatino
mariimibaro
seseene
fikaba jiinije
jaanoko a'atiimeuboro
diibo
kovadiivuubo
kariikana
jee'aiño minaa
siidiro tuvaveji
naka'achu
igiriyino siidiro
piiji
pii pii pii pii
nooboro

Jakiminaako duubo

diibo duubo
tuujimiko
seseruko
fikabasumi
te'ino amarakamaaiño
taaka amaraavomoko
duubo

Voz de regaño

Cuando la pava regaña dice:
kuyui, kuyui, kuyui,
así él dice cuando ve algo extraño
o mira una persona.

Alliaabo

allivaabo

tikovono mi'ikijitira'i

Arisca

La pava es un ave arisca,

no se puede coger con facilidad.

**Ijeeneke jinejegii'o
mi'ikita'i**

iibu'u jeeneke mi'iki'i

busubati me'eetaveki

Utilidad de las plumas

Las plumas

sirven para elaborar coronas

o abanicos.

Pronunciación de las palabras en lengua muinane

El muinane tiene dieciocho consonantes y seis vocales. Las consonantes se pronuncian aproximadamente como en español con las siguientes excepciones y observaciones: *r* se pronuncia parecido a la *rr* en algunos dialectos del español del sur de Colombia, con fricción y sibilización entre la lengua y los alvéolos; *f* suena como una *p* pronunciada sin cerrar completamente los labios; *ty* representa una *t* palatalizada; ' representa una pausa glotal; *i* se pronuncia como una *u* con los labios extendidos. El muinane distingue entre vocales cortas y largas; las vocales largas se representan por duplicación. El muinane es una lengua tonal; el tono alto se representa mediante un acento agudo.

Notas

- 1 Aniceto Nejedeka. *Joomi fiivo gaaja kaatii aame* "La ciencia de vida escrita en las aves" Primera parte *Mookaani fiivo* "Creación de nuestro Abuelo tabaco-vida de centro". *Mundo amazónico* 2: 329-357, 2011. <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/imanimundo/article/view/18966/21335>
- 2 Aniceto Nejedeka. *Joomi fiivo gaaja kaatii aame* "La ciencia de vida escrita en las aves" Segunda parte *Niimiku* "Paujil". *Mundo amazónico* 3: 257-248, 2012. <http://www.revistas.unal.edu.co/index.php/imanimundo/article/view/32894/33932>

- 3 Árbol perteneciente a la familia de las anonáceas: *Annona cherimola*.
- 4 Palma milpesos (seje, ungurahui): *Oenocarpus bataua*.
- 5 Palma bacaba: *Oenocarpus bacaba*.
- 6 Mamito: *Iryanthera laevis*.
- 7 Palma de asaí (azaí, huasaí, palma murrayo, naidí, açai): *Euterpe oleracea*.
- 8 Sangretero: *Virola sebifera*.
- 9 Árbol de yarumo (yarumo o cético): *Cecropia peltata*.

Fecha de recepción: 24/10/2013

Fecha de aceptación: 14/01/2014